**The Pyu Inscriptions of Burma**

Based on a file compiled by Tillmann Frasch (2009)

Continued and expanded by Arlo Griffiths (2012)

**Report of the Superintendent, ASB, for 1912-13**, Rangoon 1913

§ 38, p. 15: “The present state of Pyu epigraphy”

4 new inscriptions found at Hmawza, bringing number of Pyu inscriptions to 12 in total:

1) Myazedi inscription

2-6) five one-line inscriptions below the neck of urns found at Hmawza

7) an 8 line inscription at the bottom of one of those urns

8) a 3 line inscription from Halin

9) a fragment of few lines from Amarapura

10) the large inscription from Kyaukka Thein, Hmawza

11) the inscription from Bebe pg., Hmawza

12) the inscription from Pagan with the Chinese inscr. on reverse

one of the newly found urn inscription reads:

tḍa: ba: u hi Sūriyavikrama ba:

**Report of the Superintendent, ASB, for 1914-15**, Rangoon 1915

§ 54, p. 21: Pyu inscription of Halin-gyi, discovered in 1904 (reading provided by C. O. Blagden)

inscribed stone, measuring 1 ft by 1,5 ft, found south of the SE corner of Halingyi; hard, close-grained stone of dark blue colour, now at Pagan Museum

text:

1) *baṁ: dạ wī ti m(l)i u sa: tgạ kño u (ch) di*

2) *ya ka ya ma ka ña*

3) *baṁ: (nū) ba hi u (nu) ya …*

4) “two or three more unintelligible marks, perhaps meaningless”

“Hmawza E” = “the smallest of the Pyu funeral urns as published in Report for 1913”

*baṁ: wa baṁ: m(e): tba: saṁ: to t(b)a: ta (ba) hi*

**Report of the Director, ASB, for the year 1957-1958**, Rangoon 1958

p. 22: Pyu inscription from Payagyi, Hmawza, 1 line, shown on pl. 17, p. 65

= U Mya, **Votive Tablets**, Vol. 2, no. 60 (ka) 1 line = Luce, Phases, no. 59 (b)

*pha: tra u*

**Report of the Director, ASB, for the year 1963-1964**, Rangoon 1964

p. 19: Pyu inscription from Halin, 7 lines in Pyu and Brahmi, shown on pl. 25, p. 59

= Luce, **Phases**, p. 65 (and front cover of book): *Sri Vigrama*

seems to be unread to date

**Report of the Director, ASB, for the year 1964-1965**, Rangoon 1965

p. 37, no. 8: Pali inscription in Pyu letters from Shwe-daga-myo, Sri Ksetra, 29+ lines

NB: cp Skilling, New Pali Inscriptions from Southeast Asia, p. 153

1-22) illegible

23) …pa tha vippa bhāso taṁ taṁ na ma …

24) … ape tayaṁ cakkhumā e’ …

25) … vimuttiyā imaṁ so …

26) … jetavane anāthapi- [ṇḍi-] ka sa

27) … khosa devatā bhagavantaṁ …

28) … -atta sammāpa nidhi ca etaṁ mag la mu …

29) … -jjo nikammani etaṁ mag la mu …

p. 37, no. 9: Pali inscription in Pyu letters from Hmawza, 5 lines, fragmentary (pl. 19)

1. siddhaṁ ya(.)ṇī … dha vā huraṁ vā saggesu vā yaṁ ratanaṁ paṇītaṁ (nanosamaṁ)
2. atthi tathāgatena (i)daṁ ‘pi buddhe ratanaṁ maṇītaṁ etena saccena su(vatthi … tu)
3. yānīdha (bhū)-tānī (samā)-gatāni bhummāni vāyāni vā antalikkhe tathāgataṁ
4. (de-)va ma-(nu-)ssa (pū-)jitaṁ (buddhaṁ namasāmi dhammaṁ namassāmi) saṅghaṁ namassāmi
5. (suvakkhi . tu)

p. 37, no. 10: Pyu inscription from Payagyi temple, Hmawza, 1 line

1. … (hīṁ:) u būdha bạ gạ baṁ: ra ba rubo pandha (ba…)

**ARASI 1909-1910**, Calcutta 1914

p. 113: Taw Sein Ko, “Excavations at Hmawza near Prome”

p. 120: Settaing Thein Kyaung, south of Hmawza railway station, has 2 rows of stones facing each other, with Buddha flanked by disciples. At he bottom of the central stone in the southern row is an inscription in an unknown script, which was discovered by the late General de Beylie (pl. L)

p. 120: In the Bebe pagoda, there is a large slab of stone (…) showing the Buddha and his disciples. On the lower panel there is an inscription in an unknown language, similar in character to that of Settaing Thein. The inscription has peeled off in many places and the remaining letters are much weathered. = Luce, **Phases**, p. 131, no. 21

p. 123: the reverse face of pls. 11 and 12 are inscribed with letters in an unknown script [=> 2 votive tablets, one with lower right part broken off, other rectangular !?]

**ARASI 1910-1911**, Calcutta (1914)

p. 11-12: Taw Sein Ko, “Discovery of two inscriptions in Pyu”

Two fragments of an inscription discovered at the Bawbawgyi pagoda

Noch checken

**ARASI 1911-12**, Calcutta 1915

p. 143: Chas. Duroiselle, “Excavations at Hmawza, Prome”

another fragment of soft stone from the Bawbawgyi pagoda, all three of which have been pieced together by L. Finot, Paris, who reported on them in the following terms:

text: 1) nā samphus (i) tattaṁ vedanakkhandho saññakkhandho saṅkhārakkhandho

2) di-(ṭṭh-)i vipphanditaṁ diṭṭhi ayaṁ vucchati salāyatana (?) paccayā phasso tattha katam (ā-)phassapaccayā vedana iyaṁ cheta (s-)i (kā)

3) saññojanaṁ gā-(ho) paṭiggāho abhiniveso parāmāso kummaggo …

translation: “… the being brought into contact, the sate of having been brought into toch with. The Vedanakkhandha, Saññakkhandha, the Saṅkhārakkhandha contest of opinion: this is called *diṭṭhi*. From the six senses springs contact. What is the feeling which springs from contact? It is mental … thus fetter (of opinion), the grip and tenacity, the inclination towards it, the being infected by it, thus by-path …”

p. 144: among terracotta tablets discovered at Bawbawgyi pagoda, there is a fragment bearing a Sanskrit legend, reading *macchakadānapati Vigahā rājā srī*, neither of which names could be identified

Fig 1: fragment of inscription from Bawbawgyi pagoda

Fig 3: inscription on funeral urn

p. 146: Appendix B – Other excavations at Hmawza

Two funeral urns in stone, with Pyu legends on them, were found at a distance of 210 feet to the south of the Payagyi pagoda at Hmawza. … The stone from which they are made is not found in the neighbourhood. Blagden deciphered the word Vikrama on both of them.

Fig 1 shows inscription on urn again (as above)

**ARASI 1915**, Calcutta 1918

p. 21-24: Taw Sein Ko, “The Pyu inscriptions at Halingyi“

noch checken falsche Referenz ???weder 1915-16 noch 1914-15

**ARASI 1926-27**, Delhi 1926, p. 171 “Excavations at Hmawza” by Chas. Duroiselle

Excavation of Khin Ba gon

p. 175-176 description of silver reliquary with names of Buddhas, disciples and donors Sri Prabhuvarma and Sri Prabhudevī

p. 179 gold and silver metal plates with inscriptions

no. 37: 20 gold leaves bound together by thick gold wire, contains excerpts from Vinaya and Abhidhamma

no. 38: 16 small gold and silver plates with Pyu inscriptions punched on them in relief, many of them fragmented

no. 39: seal from a signet ring with 3 letters

G. H Luce, **Phases of Pre-Pagan Burma**, vol. 1, p. 65

Inscriptions from Sri Ksetra:

1) bilingual inscription Pyu-Sanskrit, on the four sides of a pedestal of a headless Buddha (pls. 16-17 in vol. 2) = Kanwet-gon image

2) clear stone inscription of 8 lines on bottom of earliest stone urn, that of *Sūriyavikrama*, who died 673 CE (pl. 6a)

3) 1 line inscription on small earthen urn found next to above

4) faint inscription from Kyanigan mound, 8 lines of Pyu with interlinear Brahmi, below carving showing seated Buddha in dhyānamudrā (pl. 15b)

Inscriptions from Halin

5) recently found horse-shoe shaped inscription of 7 lines interlined with 7 lines of Brahmi, royal title *srī trivigrama…*(pl. 51)

6) funerary stone tablet of 2 lines with interlinear Brahmi found at SE corner of city wall, W of Nagayon lake: *mahādevī sri jatra* (queen Candradevi)

7) small stone slab with with 8 lines from corner of Nagayon lake: *mahādevi sri jatra…*

8) small stone fragment with 7 letters, also mentioning *srī jatrādevī*

from Pagan

9) short inscription of 6 lines on the reverse of a terracotta tablet from the relic chamber of the Shwehsandaw stupa, mentioning *srī Bañano*

10) two-faced inscription with Pyu and Chinese on the back, found near Tharaba gate, c. 27 lines in Pyu

(p.131) Catalogue of plates

no. 16: Kanwet-gon image

no. 17: Kanwet-gon inscription = Pl. IV 356a

no. 21: Bebe vaulted shrine: “in the interior, against the west wall, is a slab of stone, measuring 6’ 3’’ in breadth, about 1’ 3’’ in thickness, and 8’ 2’’ in height. A megalithic triad with the Buddha and two disciples. Below the throne there is a long, much-damaged Pyu inscription”

nos. 27-34: Khin Ba gon trove

no. 38-39: Votive tablets from Khin Ba gon and Kyauk-kat gon

no. 40: Terracottas from Kinmunchon

no. 51: Halin Pyu inscription

no. 52: Halin three Pyu inscriptions

1. 8 short lines without interlinear Brahmi, mentions *Mahādevī Srī Jatra*
2. 2 line funerary inscription, tentative reading: || *b(.)ả: dạ vị’ nị’ mli u sa: n-gạ kno u pli b(.)ả: rū-b(.)a hi u ru yả* ||

“These are the bones of the deceased, Lord Ruba, grandson of Nga Kno, son of Lord Davi *nị’ mli* (?)”

1. fragment of a Pyu inscription, mentioning “*Jatradẹvi u bi …*”

no. 54: ‘Sandoway Pyu’ inscription => U Myat’s Pyu Reader

no. 56: Sri Ksetra votive tablets

1. three lines of Pyu writing on reverse: ||| *b(.)ả: de – sa uttra pa -- kb(.)i: co*

no. 58: Sri Ksetra votive tablets

1. two lines of clear Pyu writing: *b(.)ả: ra: b(.)ả dạ’: b(.)uññe -- b(.)i’: ci’ ya’*, one might translate as “This tablet was *ci’* (moulded ?) as the work of merit of Lord Ra: and Lord Dạ’:”

(f) one line, reading *bū dha jo*

no. 59: Sri Ksetra votive tablets

(b) tablet from Hpo Mya’s field, writing on reverse: *pha: tra u*

(c) writing on reverse: *pha: cho* (or *sri pha: cho*)

(d) writing: *… ya’ cu hna dra mra u phū*

(e) writing: *… b(.)ả: b(.)ū te ña drạ*, “may I attain noble enlightenment”

(f) writing: *b(.)ả: sgu: sạ tpa’ kdi:* (?)

no. 60: Sri Ksetra votive tablets

(a-b) writing: || *b(.)ả: carke* “Lord Carke”

(c) writing: || *b(.)ả: ro: co rya co* ||

no. 62: Sri Ksetra votive tablets

(d-e) Tawtheinda pg, writing: || *b(.)ả: b(.)ūdhda tda … (m)ū … (n)ū pa’ h(n)au wa’ u*, “This Lord Buddha was made …”

G. H. Luce, **Old Burma – Early Pagan**, vol. 1 and 2, New York 1969, pls. 55a-c

p. 99-100: “Votive Tablets: Pyu”

1) from Shwesandaw, 6 lines, Sri Baña = U Mya, **Votive Tablets**, vol. 1, no. 30

2) from Kyazin temple SE of Myinpagan (IMP-no. 1219)

3) at gū W of Sint-pahto

4) in a mound near riverbank, close to the S of the Tawya-kyaung monastery, W of Nanpaya [pres. near Paung-gu-paya, where Pyu stuccos were found]

Duroiselle reads: *budha mga: psu : khṅu*

Vol. 2, p. 44: votive tablet from Kyazin temple, SE of Myinpagan, showing triad of Buddhas: Buddha in abhayamudra, flanked by Buddha in earth-touching gesture and Maitreya, plain centre panel with faint inscription read by Duroiselle (as above); Duroiselle found another such votive tablet tog with a very similar bronze one, “in a mound near the river bank close to the south of Tawya-kyaung temple, W of Nan-paya” (ASI 1928-29), with Pyu inscr faintly visible

Plates 34, 55, 444

# C. O. Blagden, “The Pyu Inscriptions,” **EI** 12, p. 127-132 (repr. **JBRS** 7 (1), 1917, p. 37-44)

CS 635 = AD 1273

Urn inscriptions

1) In [the year] 35, (a relative of ?) *Sūriyavikrama* died

2) In [the year] 50, 5th month, *Sūriyavikrama* died at the age of 64

3) In [the year] 57, 2nd month, 24th day, *Harivikrama* died, aged 41 years, 7 months and 9 days

4) In [the year] 80, 2nd month, 4th day, *Sīhavikrama* died, aged 44 years, 9 months and 20 days

U Mya, **Votive Tablets of Burma**, 2 vols., Rangoon 1961

Vol. 1, no. 30: votive tablet from Shwesandaw stupa, Pagan = Luce, **Old Burma – Early Pagan**, vol. 1, p. 99-100 = Luce, **Phases**, no. 9

6 lines of Pyu writing on reverse:

|| O || *yaṁ baṁ: bha ga*

*wa u di: tra: ke: mạ*

*bai: sri baññā no bi: mga:*

*sa wa ñño da ni rwa u ṅo kno knaṁ: mtraṁ:*

*tīṁ mtu baṁ: a ra me tri rya uṁ tññaṁ bu dha*

*ño daṁ hḷi: tmu ba na: sa dhu sa dhu nṅi: nṅi:*

[zu erkennen sind in Z. 3 Sri Bañña, in Z. 4 Sawaññoda + nirwa (?) = Sabbaññuta-ññāṅa (?), in Z. 5 arametrirya-(…)-budha, wobei uṁ-tññaṁ evtl für zukünftig steht, und in Z. 6 sadhu sadhu => gefolgt von der Übersetzung in Pyu ??]

Vol. 2, no. 17a: Votive tablet from Hmawza, 1 line = Luce, Phases, no. 60a-b

|| *baṁ: carke*

Vol. 2, no. 34-35: votive tablet from Hmawza, 3 lines = Luce, Phases, no. 56e

||| *baṁ: de*

*sa uttra pa*

*kbi: co*

Vol. 2, no. 60: votive tablets from Hmawza

(ka) 1 line = Luce, Phases, no. 59 (b): *pha: tra u* “

(kha) 1 line = Luce, Phases, no. 59 (c): *sri pha: cho*

(ga) 1 line = Luce, Phases, no. 59 (d): *yaṁ trahna dra mra u pha* [NB different readings]

(gha) 1 line = Luce, Phases, no. 59 (f): *baṁ: sga: sạ tba’ kdi:* [NB different readings]

Vol. 2, no. 61 (ka), 2 lines = Luce, Phases, no. 58 (e)

|| *baṁ: ra baṁ: daṁ: buñña*

*bi: ci’ yaṁ*

Vol. 2, no. 62, 3 lines:

|| *ku sa la …*

*sa lā dhammā awyā ka ta*(*ṁ*)

*dhammā* || *baṁ: de*(*h*)*i*

Léon de Beylié, **Prome et Samara**, Paris 1907

p. 83 : Settaing Thein: “Le bas de pierre A porte und grande inscription très abîmée dont il reste environ sept lignes. Cette écriture, dont je n’ai pu prendre que de très mauvais estampages, resemble à l’écriture inconnuedes deux stèles bilingues et quatrilingues que j’avais relevées en 1906 à Pagan.”

p. 89 : Votive tablets from Bobogyi [= Bawbawgyi], Buddha on Naga throne (interpretation of the Arch. Dept.) or Lion throne on obverse, and “caractères tibétains sur une tablette votive” on reverse, 6 letters

Peter Skilling, “New Pali inscripions from South-east Asia,” **Journal of the Pali Text Society** 23, 1997, p. 123-157

NB cp RDASB 1964-65

No. 3, p. 152-157: “A paritta inscription from Sri Ksetra”

A stone slab discovered ‘recently’ (= 1964) with extracts from 3 suttas, viz. Mangala Sutta, Mora Sutta and Ratana Sutta

In act two stones form two sites:

a) one stone found near Shwe-daga gate with about 28 lines, entirely flaked in the middle, contains Mora and Mangala Suttas

b) stone from Kon Yoe village, NW of Sri Ksetra, with four lines from Ratana Sutta

(p. 153) [Mora-paritta]

1-22) illegible

1.1) …patha vippabhāso taṁtaṁ na …

1.2) … apetayaṁ cakkhumā eka …

1.3) … vimuttiyā imaṁso …

[Maṅgala-sutta]

2.1) … anāthapi

2.2) … sādevatā bhagavantaṁ gāthāya a

2.3) … -attasammāpa ni dhica etaṁ maṅgala mutamaṁ

2.4) … -jānikammāni etaṁ maṅgalamu …

[Ratana-sutta]

3.1) siddhaṁ yaṅkiṁ (khi) dhavāhuraṁvāsaggesuvā yaṁ ratanaṁ paṇītaṁ na …

3.2) atthi tathāgatena idaṁ pi buddheratanaṁ panītaṁ etena saccena su … tu

3.3) yānīdha bhūtānī (…) nibhummanivā yānivā antalikkhe tathāgataṁ

3.4) devamanussapūjitaṁ (…) saṅghaṁ namassāmi …

### Catalogue of Inscriptions

Part I: Long Inscriptions

**Number 1**

**Name**: Myazedi (aka Rājakumār) Inscription

**Description**: 4-sided pillar inscription in four languages (Pali, Burmese, Mon, Pyu), which has survived in two copies. Records a dedication of three villages by prince Rājakumār to a religious institution for the benefit of his ailing father, king Kyanzittha. Burma’s “Rosette Stone” for the reconstruction of the Pyu language.

**References**: *Inscriptions of Burma*, Pl. IV 364a+b = *She-haung Myanma Kyauk-sa-mya*, vol. 1, p. 1+4 = U E Maung, *Selections from Inscriptions of Pagan*, no. 3, p. 3 = *Epigraphia Birmanica* 1 (1), 1919, p. 1 = Duroiselle, *List of Inscriptions*, nos. 51+52; C. O. Blagden, “The ‘Pyu’ Inscriptions,” *Epigraphia Indica* 12, 1913-14, p. 127-134; Ray, *Theravada Buddhism*, p. 106; *Anthology of Myanmar Literature*, vol. 5, p. 81; Blagden, *JRAS* 1909, p. 10; U Pe Maung Tin, The Myazedi Inscription, in *Nava-rat Kui:-svay*, Rangoon 1966, p. 23-33; U Tha Myat, *The Pali Version of the Myazedi Inscription*, Rangoon 1958; U Tin Lwin, Rajakumar's Inscription in Pali, in *Tekkatho Pinya-padetha Lan-nyunt*, (repr. Rangoon 1989); *The Myazedi Inscription in Four Languages*, ed. Cultural Insti­tute, Ran­­goon 1960; Léon de Beylié, *Prome et Samara*, Paris 1907, p. 109-110 (with plate)

**Text**: as above

**Number 2**

**Name**: Inscription on a Buddha image from Hmawza (aka Kanwet-gon image)

**Description**: bilingual inscription Pyu and Sanskrit, on the four sides of a pedestal of a headless Buddha. Mentions quarrel among two brothers which is mediated by monk

**References**: Luce, *Phases*, vol. 1. p. 131, and pls. 16-17 in vol. 2

**Text**: not yet completely edited

**Number 3**

**Name**: Inscription on a horse-shoe shaped stone from Halin

**Description**: 7 lines in Pyu and Brahmi, mentions name *Sri Vigrama*

**References**: *Report of the Director, ASB, for the year 1963-1964*, Rangoon 1964, p. 19, and pl. 25, p. 59 = Luce, *Phases*, p. 65 (and front cover of book)

**Text**: seems to be unedited to date

**Number 4**

**Name**: Inscription from Pagan

**Description**: inscription of 27 lines on obverse of Chinese Inscription, found near Tharaba gate

**References**: Luces, *Phases*, p. 131, no. 51

**Text**: unedited

#### Number 5

**Name**: Inscription from Sandoway

**Description**:

**References**: Thiripyanchi U Mya, *Pyu Phat-sa* [Pyu Reader], p. ; Luce, *Phases*, no. 54

**Text**: unedited

#### Number 6

**Name**: Inscription from Halin-gyi

**Description**: 3 (or more) lines, discovered in 1904, reading provided by C. O. Blagden

**References**:*Report of he Superintendent, ASB, for 1914-15*, Rangoon 1915, § 54, p. 21

Text: 1) *baṁ: dạ wī ti m(l)i u sa: tgạ kno u (ch) di*

2) *ya ka ya ma ka ña*

3) *baṁ: (nū) ba hi u (nu) ya …*

4) “two or three more unintelligible marks, perhaps meaningless”

#### Number 7

**Name**: Inscription from Kyanigan mound, Sri Ksetra

**Description**: 8 lines of Pyu with interlinear Brahmi, below carving showing seated Buddha in dhyānamudrā, faint

**References**: G. H. Luce, *Phases of Pre-Pagan Burma*, vol. 1, p. 65, and pl. 15b

**Present location**: Sriksetra Museum

**Text**: unedited ?

#### Number 8

**Name**: Bebegyi temple inscription

**Description**: “in the interior, against the west wall, is a slab of stone, measuring 6’ 3’’ in breadth, about 1’ 3’’ in thickness, and 8’ 2’’ in height. A megalithic triad with the Buddha and two disciples. Below the throne there is a long, much-damaged Pyu inscription”

**Reference**: Taw Sein Ko, “Excavations at Hmawza near Prome,” *ARASI 1909-1910*, p. 120 = Luce, *Phases*, p. 131, no. 21; Beylié, *Prome et Samara*, p. 98: “cette inscription est malhereusement dans une état déplorable et il n’y a guère que quelques lettres qui soient lisibles dans le haut droite”

**Present location**:

**Text**: unedited

Checken, ob Foto vorhanden

#### Number 9

**Name**: Slab inscription from the mound 31(D), near the Phayahtaung Pagoda, Sri Ksetra

**Description**: 2 lines of Pyu

**References**:

**Present location**: Sriksetra Museum

**Text**: unedited ?

#### Number 10

**Name**: Slab inscription from …, Sriksetra.

**Description**: 3 lines of Pyu with interlinear signs.

**References**:

**Present location**: Sriksetra Museum

**Text**: unedited ?

#### Number 11

**Name**: Slab inscription from XXX, Sri Ksetra

**Description**: 1 line of Pyu

**References**:

**Present location**: Sriksetra Museum

**Text**: unedited ?

#### Number 12

**Name**: Pillar inscription from XXX, Sri Ksetra

**Description**: XX lines of illegible Pyu on three faces

**References**:

**Present location**: Sriksetra Museum

**Text**: unedited ?

#### Number 13

**Name**: Slab inscription from Kone township, Pegu division

**Description**: 5 or 6 lines of very damaged Pyu with interlinear signs

**References**:

**Present location**: Sriksetra Museum

**Text**: unedited ?

#### Number 14

**Name**: Inscription on a slab or base of unknown provenance

**Description**: 2 (?) lines of very damaged Pyu with interlinear signs

**References**:

**Present location**: Sriksetra Museum, storage

**Text**: unedited ?

Part II: Urn Inscriptions

#### Number

**Name**: Hmawza urn inscription

**Description**: inscription of 8 lines on bottom of earliest stone urn, recording the death of *Sūriyavikrama* in the year 673 CE

**References**: *Report of the Superintendent, ASB, for 1912-13*, Rangoon 1913, § 38, p. 15, no. 7; Luce, *Phases*, vol. 1, p. 65, and pl. 6a

**Text**:

2-6) five one-line inscriptions below the neck of urns found at Hmawza

#### Number

**Name**: The smallest of the Pyu funeral urns

**Description**: Found in 1912 and published in Report for 1913

**References**: **Report of he Superintendent, ASB, for 1914-15**, Rangoon 1915, § 54, p. 21

**Text**: *baṁ: wa baṁ: m(e): tba: saṁ: to t(b)a: ta (ba) hi*

#### Number

**Name**: Hmawza urn inscription

**Description**:

# **References**: *Report of the Superintendent, ASB, for 1912-13*, Rangoon 1913, § 38, p. 15, no. 7; C. O. Blagden, “The Pyu Inscriptions,” *EI* 12, p. 127-132 (repr. *JBRS* 7 (1), 1917, p. 37-44, no. 1 (“In [the year] 35, (a relative of ?) *Sūriyavikrama* died”)

**Text**: *tḍa: baṁ: u hi Sūriyavikrama baṁ:*

**Translation**: “In [the year] 35, (a relative of ?) *Sūriyavikrama* died”

#### Number

**Name**: Hpayahtaung urn inscription

**Description**:

# **References**: Tun Aung Chain and San Win in MHRJ 11 (2003)

**Text**:

**Translation**:

#### Number

**Name**: Terracotta urn inscription

**Description**:

# **References**:

**Text**:

**Translation**:

Part III: Inscriptions on Metal objects

**Pyu Maitreya**

**Silver reliquary**

Part IV: Inscriptions on Votive Tablets

#### Number

**Name** : Shwesandaw votive tablet, Pagan

**Description**: inscription of 6 lines on reverse of votive tablet showing … on obverse

**References**: U Mya, *Votive Tablets of Burma*, vol. 1, Rangoon 1961, no. 30 = Luce, *Old Burma – Early Pagan*, vol. 1, p. 99-100 = Luce, *Phases*, no. 9

**Text**: 1) || O || *yaṁ baṁ: bha ga*

2) *wa u di: tra: ke: mạ*

3) *bai: sri baññā no bi: mga:*

4) *sa wa ñño da ni rwa u ṅo kno knaṁ: mtraṁ:*

5) *tīṁ mtu baṁ: a ra me tri rya uṁ tññaṁ bu dha*

6) *ño daṁ hḷi: tmu ba na: sa dhu sa dhu nṅi: nṅi:*

Translation: “This reverend bhagava [was made by] Srī Bañña [so that he may reach] omniscence [in the presence of] the [future] Buddha Maitreya”.

Part V: Pali Inscriptions in Pyu Letters

These (or at least not all of these) are not actually Pyu letters.

#### Number

**Name**: Khin Ba gon Pali inscriptions,

**References**: Stargardt etc

einzeln aufschlüsseln:

- Goldblätter, evtl set-weise

- Inschrift auf Reliquar – Namen extra ?

#### Number

**Name**: ?

**Description**: Pali inscription in Pyu letters from Shwe-daga-myo, Sri Ksetra, 29+ lines

**Reference**: *Report of the Director, ASB, for the Year 1964-1965*, Rangoon 1965, p. 37, no. 8

**Text**: 1-22) illegible

23) …pa tha vippa bhāso taṁ taṁ na ma …

24) … ape tayaṁ cakkhumā e’ …

25) … vimuttiyā imaṁ so …

26) … jetavane anāthapi- [ṇḍi-] ka sa …

27) … khosa devatā bhagavantaṁ …

28) … -atta sammāpa nidhi ca etaṁ mag la mu …

29) … -jjo nikammani etaṁ mag la mu …

#### Number

**Name**: ?

**Description**: Pali inscription in Pyu letters from Hmawza, 5 lines, fragmentary

**References**: *Report of the Director, ASB, for the Year 1964-1965*, Rangoon 1965, p. 37, no. 9, and pl. 19

**Text**: 1) siddhaṁ ya(.)ṇī … dha va hu raṁ vā saggesu vāyaṁ ratanaṁ paṇītaṁ (nanosamaṁ)

2) atthi tathāgatena (i)-daṁ ‘pi buddhe ratanaṁ maṇītaṁ etena saccena su-(vatthi … tu)

3) yā nīdha (bhū)-tānī (samā)-gatā nibhumma nivāyā nivā antalikkhe tathāgataṁ

4) (de-)va ma-(nu-)ssa (pū-)jitaṁ (buddhaṁ nama[s]sāmi dhammaṁ namassā-mi) saṅghaṁ namassāmi

5) (suvakkhi . tu)

#### Number

**Name**: Stone Plate from Bawbawgyi Stupa, Hmawza, in three fragments

**Description**: three fragments discovered in 1910 and 1911 respectively. They were sent to L. Finot, Paris, who pieced them together and read them

**References**: Taw Sein Ko, “Discovery of two Inscriptions in Pyu,” *ARASI 1910-11*, Calcutta (1915), p. 10-11, and Chas. Duroiselle, “Excavations at Hmawza, Prome,”*ARASI 1911-12*, Calcutta 1915, p. 143

**Text**: 1) nā samphus (i) tattaṁ vedanakkhandho saññakkhandho saṅkhārakkhandho

2) di-(ṭṭh-)i vipphanditaṁ diṭṭhi ayaṁ vucchati salāyatana (?) paccayā phasso tattha katam (ā-)phassapaccayā vedana iyaṁ cheta (s-)i (kā)

3) saññojanaṁ gā-(ho) paṭiggāho abhiniveso parāmāso kummaggo …

**Translation**: “… the being brought into contact, the state of having been brought into touch with. The Vedanakkhandha, Saññakkhandha, the Saṅkhārakkhandha contest of opinion: this is called *diṭṭhi*. From the six senses springs contact. What is the feeling which springs from contact? It is mental … thus fetter (of opinion), the grip and tenacity, the inclination towards it, the being infected by it, thus by-path …”

**Number**

**Name**

**Description**: 3 or 4 lines of Pali

**References**

**Present location**: Sriksetra Museum

Bibliography

U Aung Thaw 1968. *Report on the Excavations at Beikthano*. Rangoon: Ministry of Culture

U Aung Thaw 1968. “New light on Pyu culture.” *Union of Burma Journal of Literature and Social Science* 1 (1), p. 49-59 (Burmese, with English summary)

U Aung Thaw 1959. *Preliminary Report on the Excavations at Peikthano*. Rangoon: Archaeology Department

Michael Aung-Thwin 1989. “Burma before Pagan.” *Asian Perspectives* 25 (2), p. 1-21

Léon de Beylié 1907. *Prome et Samara: Voyage archéologique en Birmanie et Mésopotamie*. Paris: Leroux

Charles O. Blagden 1911. “A preliminary Study of the fourth Text of the Myazedi Inscriptions.” *Journal of the Royal Asiatic Society*, p. 365-388

Charles O. Blagden 1913-14. “The ‘Pyu’ Inscriptions.” *Epigraphia Indica* 12, p. 127-132 (repr. in *JBRS* 7, 1917, p. 37-44)

Chen Yi-Sein 2000. “The Location of the Pyu Capital in the 800-832 Period.” *Myanmar Two Millennia. Proceedings of a Conference*, ed. by Universities’ Historical Research Centre, vol. 2. Yangon: Universities’ Historical Research Centre, p. 1-12

Chen Yi-Sein 1999. “Lin-Yang (Visnu City), 1st to 5th c. AD.” *Studies in Myanma History (Essays Given to Than Tun on his 75th Birthday)*. Yangon: …, p. 65-90

Virginia di Crocco 1990. “Early Burmese Ceramics from Srikshetra and Pagan and the Problem of Identification of the Chinese Chronicles.” *Southeast Asian Archaeology 1990*, ed. by Ian Glover. Hull: Centre for SEA Studies, p. 53-61

D. G. Donovan, Hayao Fukui and Toshikatsu Itoh 1998. “Perspective on the Pyu Landscape.” *South East Asian Studies* 36 (1), p. 19-126

Charles Duroiselle 1912. “Inventaire des inscriptions Palies, Sanskrites, Mon et Pyu de Birmanie.” *Bulletin d’Ecole Française d’Extrême-Orient* 12, p. 19-34

Charles Duroiselle 1921. *A List of Inscriptions found in Burma*. Vol. 1, Rangoon: Government Printing Press

Charles Duroiselle 1924. “Excavations at Hmawza Old Prome.” *ARASB 1924*. Rangoon: Government Press, p. 21-26

Charles Duroiselle 1926. “Excavations at Hmawza.” *ARASB 1926*. Rangoon: Government Press, p. 171-183

Daw E Hla 1995. “The Buddha Image of the Pyu and from Pagan.” *Myanmar Historical Research Journal* 1 (2), p. 1-20 (in Burmese)

Harry Falk 1997. “Die Goldblätter aus Sri Ksetra.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 41, p. 53-92

Louis Finot 1912. “Un nouveau document sur le Bouddhisme birman.“ *Journal Asiatique* 20, p. 121-136

Pamela Gutman 1996. “The Pyu Maitreyas.” Myanmar Historical Research Commission (ed.), *Traditions in Current Perspective*, Yangon: Universities Press, p. 165-178

Pamela Gutman “Vishnu in Burma.” In Don Stadtner (ed.), *The Art of Burma: New Studies*. Mumbai: Marg, p.

John Guy 2002. “Offering up a rare Jewel: Buddhist Merit-making and Votive Tablets in early Burma.” In Alexandra Green and T. Richard Blurton (eds.), *Burma. Art and Archaeology*, London: British Museum, p. 23-34

John Guy 1999. “The Art of the Pyu and Mon.” In Don Stadtner (ed.), *The Art of Burma: New Studies*. Mumbai: Marg, p. 13-28

John Guy 1997. “A Warrior-Ruler Stele from Sri Ksetra, Pyu, Burma.” *Journal of the Siam Society* 85 (1-2), p. 85-94

Bob Hudson, U Nyein Lwin and U Win Maung (Tampawady) 2001. “The Origins of Bagan: New Dates and old Inhabitants.” *Asian Perspectives* 40 (1), p. 48-74

Gordon H. Luce 1932. “Names of the Pyu.” *Journal of the Burma Research Society* 22 (2), p. 90

Gordon H. Luce 1937. “The ancient Pyu.” *Journal of the Burma Research Society* 27 (3), p. 239-253

Gordon H. Luce 1969-70. *Old Burma – Early Pagan*, Locust Valley: Augustin

Elizabeth Moore 2004. “Interpreting Pyu Material Culture: Royal Chronologies and Finger-marked Bricks.” *Myanmar Historical Research Journal* 13, p. 1-58

Elizabeth Moore 2003. “Bronze and Iron Age Sites in Upper Myanmar.” *SOAS Bulletin of Burma Research* 1 (1), p. 24-39

Elizabeth Moore and U Aung Myint 1993. “Beads of Myanmar (Burma): Line decorated Beads amongst the Pyu and Chin.” *Journal of the Siam Society* 81 (1), p. 54-87

U Myint Aung 1970. “The Excavations at Halin.” *Journal of the Burma Research Society* 53 (2), p. 55-62

U San Win 1998. “Pyu Urn Inscriptions.” *Myanmar Historical Research Journal* 2, p. 1-6 (in Burmese)

U San Win 2000-01. “The Date of the ‘Hpayataung’ Pyu Inscription,” *Indo-Asiatische Zeitschrift* 4-5, p. 120-125

U San Win 2003. “Dating the Hpayahtaung Pyu Urn Inscription.” *Myanmar Historical Research Journal* 10, p. 15-22

Robert Shafer 1942-43. “Further Analysis of the Pyu Inscriptions.” *Harvard Journal of Asian Studies* 7, p. 313-371

Noel F. Singer 1997-98. “An Offering of Southern Tunes.” *Arts of Asia* 27 (6), p. 98-106

Peter Skilling 1997. “New Pali inscripions from South-east Asia.” *Journal of the Pali Text Society* 23, p. 123-157

Janice Stargardt 2002-2003. “City of the Wheel, City of the Ancestors: Spatial Symbolism in a Pyu royal City.” *Indo-Asiatische Zeitschrift* 6-7, p. 144-167

Janice Stargardt 2000. *Tracing thoughts through things*. Amsterdam: KNAW 2000

Janice Stargardt 1995. “The Oldest known Pali Texts, 5th-6th century: Results of the Cambridge Symposium on the Pyu Golden Pali Text from Sri Ksetra.” *Journal of the Pali Text Society* 21, p. 199-213

Janice Stargardt 1990. *The Ancient Pyu of Burma*. Vol. 1 (Ancient Pyu Cities in a Man-made Landscape). Cambridge/Singapore: PACSEA/University Press

Taw Sein Ko 1913 (?). “Pyu Influence on the Burmese Language.” *Burmese Sketches*. Vol. 2, Rangoon: Government Printing ( ?), p. 417

Thiripyanchi U Tha Myat 1963. *Pyu-phat-sa* [Pyu Reader]. Yangon: Peoples’ Press

Daw Than Hswe 1991-92. *Pyu-sa Khin Ba Shwe-pe-chan Le-la-chet* [A Study of the Pyu Writing on the Khin Ba Gold Leaves]. 2 vols., Yangon: Myanmar Literature Association

U Than Tun 1979. “A Forgotten Town of Burma.” *Shiroku* 10, p. 51-56

U Tun Aung Chain 2003. “The Kings of the Hpayahtaung Urn Inscription.” *Myanmar Historical Research Journal* 11, p. 1-14

U Tun Nyein 1898-99. “Maunggun Gold Plates.” *Epigraphia Indica* 5, p. 101-102

Nachzutragen:

Ono Toru 1968. “Report on the inquiry and excavation of the remains of the Pyu in Burma.” *Shiroku* 1, p. 67-78 (in Japanese)

Pl. IV 387b

Ed./tr. Tilman Frasch, Coastal Peripheries, p. 75

## Text

1) || sotthi || santū la buttahū-niy || sakarac 635

2) … kwan-prok thya(-k so akhā) nhuik (wattukā) lay

3) … (skhiṅ) … rwā lay lup ra sa sū-tuiw …i…

4) … kyok 2 tuiṅ le mliy akhrā

5) … (cuik) sim hu min taw mū e’ || (maṅ-krī) …

6) … (maṅ) Siṅghapatiy-sā …

7) Ṅa Pha Ay 1 yok || Ṅa …

8) Īy sui(-w cui)-k …

9) …

10) …(ra kā … caṅ)

Translation

1) Success! Month *Santū*, Thursday. Year 635

2) … on the occasion of an audience held in the ‘variegated hall’. As for the glebe lands …

3) … the people who usually work the village lands …

4) boundaries of the land marked with 2 stone pillars …

5) “… shall be erected,” it was royally ordered. (The king …)

6) … son of prince *Siṅghapati* …

8) Thus …

9-10) …